

CFAINT3

Develop your performance as a trainee interpreter



Overview

This unit is about developing your interpreting skills as a trainee interpreter. It provides an opportunity to develop your skills in a supported environment and with guidance from a mentor. In addition, you may also need to attend formal training and receive support and advice from others, e.g. colleague interpreters.

This unit is about your ability to evaluate your performance as an interpreter. It involves keeping a journal to reflect on your interpreting assignments and recording yourself on video or digitally while interpreting. Together with your mentor, you evaluate your interpreting skills and your preparation for assignments. You identify your strengths and weaknesses and seek feedback from your mentor or supervisor. You undertake training to develop your skills and knowledge.

The unit is recommended for people who have very good language skills in two languages and who would like to develop and/or accredit the skills needed on the way to full professional competence. This unit forms part of a progression route towards professional interpreter status.

CFAINT3

Develop your performance as a trainee interpreter

Performance criteria

You must be able to:

When you evaluate your performance, through your journal entries and analysis of recorded material

- P1 reflect on the effectiveness of your preparation for assignments
- P2 reflect on the effectiveness of your interpreting performance:
 - P2.1 how well you caught the overall meaning
 - P2.2 whether you captured the main points
 - P2.3 how well you captured a sequence of events or actions
 - P2.4 how well you used discourse markers to structure the interpretation
 - P2.5 how well your use of register matched that of the source language user
- P3 reflect on the accuracy of the language that you used while interpreting, e.g. vocabulary and syntax
- P4 evaluate how well you managed the assignment in terms of:
 - P4.1 your conduct, style and interaction with users
 - P4.2 the approach you took to dealing with cultural conventions
 - P4.3 instances of communication breakdown and imperfect interpreting, their causes, and whether you took the right action to repair them
 - P4.4 your compliance with the principles of professional practice
- P5 use terminology accurately to describe language and interpreting features, while evaluating your performance
- P6 discuss your findings with your mentor
- P7 identify ways in which you can improve:
 - P7.1 your preparation for assignments
 - P7.2 your interpreting skills
 - P7.3 the evaluation of your work
- P8 identify and take relevant opportunities to develop your interpreting skills and knowledge
- P9 review your progress and achievements with your mentor on a regular basis

CFAINT3

Develop your performance as a trainee interpreter

Knowledge and understanding

You need to know and understand:

- K1 terminology to describe aspects of language and communication and to compare features of the languages in which you interpret
- K2 training opportunities available from professional bodies
- K3 opportunities for development, e.g. training courses, published materials, resources available on the internet, peer evaluation and networking with other interpreters

CFAINT3

Develop your performance as a trainee interpreter

Additional information

Glossary

Specialist terminology

For specialist terminology, please refer to the glossary:

www.cilt.org.uk/home/standards_and_qualifications/uk_occupational_standards/interpreting.aspx

Links to other NOS

See the Listening/Receptive and Speaking/Productive units of the National Language Standards for performance and knowledge requirements

This unit complements units TInt 1, 2 and 4.

CFAINT3

Develop your performance as a trainee interpreter

Developed by	CFA Business Skills @ Work
Version number	1
Date approved	June 2010
Indicative review date	June 2012
Validity	Current
Status	Original
Originating organisation	CILT, the National Centre for Languages
Original URN	TInt3
Relevant occupations	Professional Occupations; Language, literature and culture; Languages, literature and culture of the; Other languages, literature and culture; Linguistics; Preparation for work; Public Service Professionals; Communications; Personal Service Occupations; Public Service and Other Associate Professionals
Suite	2010 Incremental change to the NOS in Interpreting
Key words	Interpreting, trainee, communicate, preparation, language, development